

## Enseignement bilingue et éducation plurilingue Principes, parcours, perspectives

### Une rencontre de travail en 2007 ?

L'idée serait de réunir (un maximum d')une vingtaine de personnes cooptées et volontaires pour réfléchir, ensemble, à propos de notions qui tournent autour **de l'enseignement bilingue à l'école, dans la perspective d'une éducation plurilingue**. Ces spécialistes et acteurs de terrain travaillent dans différents contextes, tant en France que dans d'autres pays, où des formes d'enseignement bilingue s'inscrivent dans un environnement multilingue et à l'intérieur de projets éducatifs aux dynamiques elles-mêmes diverses. Sans préjuger totalement de l'issue de cette mise en contact, on espère qu'elle permettrait de **dégager et d'affirmer des options et des propositions** de caractère aussi transversal que possible et susceptibles d'une large diffusion, cette diffusion pouvant être faite tant en France (enseignement des langues étrangères dès l'enseignement primaire, sites bilingues à parité horaire avec langues régionales, sections européennes et internationales) qu'à l'étranger (sections bilingues avec le français comme langue 2 d'enseignement, avec la perspective - suite aux Rencontres de Prague de novembre 2005 - de les développer et d'en créer de nouvelles).

#### **Un point de départ, un espace scolaire privilégié, des visées**

L'entrée privilégiée, le point de départ de l'échange, serait d'identifier et observer ce qui se passe au niveau de l'enseignement primaire, avec prise en compte particulière de l'enseignement des/en langues régionales, de l'éveil aux langues, de l'introduction d'une langue étrangère, de l'intercompréhension des langues romanes, de formes diverses d'enseignement bilingue pouvant aller jusqu'à l'immersion. Il s'agirait :

- de dégager, s'ils existent, des principes communs à ces différentes formes de pluralité des langues dans l'école, dès lors que l'on s'inscrit dans l'économie d'un curriculum scolaire plurilingue (curriculum se prolongeant bien entendu au-delà du primaire) ;
- de travailler donc à un décloisonnement et à une circulation entre des courants distincts de réflexion, des initiatives diversifiées, des contextes innovateurs mais trop souvent isolés les uns par rapport aux autres et marginalisés à l'intérieur des systèmes éducatifs ;
- d'aborder de front les interrogations relatives aux rapports entre, d'une part, enseignement-apprentissage de la langue nationale, langue dominante de l'instruction et vecteur majeur de construction des savoirs scolaires, et, d'autre part, présence ou introduction dans l'école d'autres langues et/ou d'autres formes d'ouverture aux langues et aux cultures ;

**Des concepts clés** : intégration, décloisonnement, désenclavement, reconnaissance et valorisation de la pluralité des langues et des cultures, construction/transmission des savoirs, développement des identités, cohésion sociale et citoyenneté.

**Des configurations diverses**, avec langues régionales, langues étrangères, langues d'immigration...

**La forme** : Une rencontre-séminaire informelle mais visant à dégager, **à partir d'une circulation de documents préalables**, une plateforme aussi commune que possible et des propositions organisationnelles, curriculaires et didactiques.

**Les instances organisatrices** : l'**ADEB** (Association pour le développement de l'enseignement bi/plurilingue), concrètement Jean Duverger et Daniel Coste et l'**Université François Rabelais de Tours**, concrètement Véronique Castellotti et la Jeune Equipe DYNADIV. Concours sollicités : la DGLFLF, la Sous-direction du français au MAE ...

**Le lieu** : L'université François Rabelais, Tours

**Les dates** : deux jours à la toute fin du mois d'août : **mardi 28 et mercredi 29**

**Le « produit »** : **un texte commun et des documents annexes**, qui seraient susceptibles de modes de diffusion divers mais trouveront en tout état de cause place sur les sites web des instances organisatrices.

**Les participants** : sont pressentis comme **susceptibles** de participer à la rencontre et/ou de contribuer à la diffusion de ses résultats, outre les organisateurs mentionnés :

Jean-Claude Beacco (U. Paris 3, Conseil de l'Europe), Marie-Madeleine Bertucci (U. Cergy-Pontoise), Luc Bonet (Catalogne française), Michel Candelier (U. du Maine et Eveil aux langues), Marisa Cavalli (IRRE-VDA, Italie), Claude Cortier (INRP et ICAR), Jacqueline Demarty (CIEP), Dominique Ferragne (AEFE) Marianne Field (MLF) Jean-François De Pietro (IRDP Neuchâtel), Laurent Gajo (U. Genève), Jean-Marie Gautherot (Lehrer, Alsace), Francis Goullier (Inspection générale, MEN), Emmanuelle Huver U. Tours), Pierre Janin (DGLFLF), Patricia Lambert (U. Tours), Marie France Mailhos (IUFM Rennes), Yannick Rascouet (MAE), Diana-Lee Simon (U. Grenoble 3, ACEDLE), Claude Springer (U. Strasbourg 2, ACEDLE), Frédéric Tupin (U. Réunion), Elia Vila (Espagne ), Dieter Wolff (U. Wuppertal)

### **Des moyens nécessaires**

Des demandes de subventions sont prévues pour couvrir partie au moins des frais de déplacement et de séjour, les coûts d'organisation logistique étant couverts par les organisateurs. Il est particulièrement souhaitable que les participants qui sont en mesure de le faire sollicitent une prise en charge par leur propre institution. Des lettres d'invitation officielle à la participation et à l'intervention pourront être adressées par les organisateurs aux collègues qui en auraient besoin.

janvier 2007